

Christophe REY

# DICTIONNAIRE ET SOCIÉTÉ



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2020

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION GÉNÉRALE .....	11
CHAPITRE I	
LE DICTIONNAIRE : UN OBJET PLURIEL, CULTUREL ET SOCIAL .....	15
<b>1. PAS DE LEXICOGRAPHIE SANS DIMENSION SOCIALE.</b> .....	16
1.1 LEXICOGRAPHIE ET SOCIOLINGUISTIQUE : DEUX DISCIPLINES EN DIALOGUE .....	16
1.2 LA VOIE DE LA MÉTALEXICOGRAPHIE .....	19
1.3 CORPUS, TERRAIN, ESPACE DE TRAVAIL ? UNE VISION DU DICTIONNAIRE À REPENSER PAR LE SOCIOLINGUISTE. ....	21
<b>2. QUELQUES PRÉCISIONS TERMINOLOGIQUES</b> .....	23
2.1 À PROPOS DES CONTOURS DU DICTIONNAIRE .....	23
2.2 UN GENRE PLACÉ SOUS LE SIGNE DE LA PLURALITÉ .....	26
<b>2.2.1 Dictionnaires extensifs et dictionnaires             restrictifs</b> .....	26
<b>2.2.2 Dictionnaires de mots et dictionnaires             de choses</b> .....	27
<b>2.2.3 Dictionnaire de langue et dictionnaire             de la langue</b> .....	29
<b>2.2.4 Dictionnaire d'usage et dictionnaire             de l'usage/des usages</b> .....	32
2.3 L'INÉPUISABLE APPELLATION « DICTIONNAIRE » .....	37
<b>3. LE TEXTE LEXICOGRAPHIQUE :</b> <b>ENTRE NÉCESSITÉ ET ARTIFICIALITÉ</b> .....	40
3.1 UN DES DEUX PILIERS DE LA GRAMMATISATION DES LANGUES .....	40

3.2	PROPOSER UN SOCLE LEXICAL IDENTITAIRE POUR LES LANGUES . . . . .	42
3.2.1	<b>Rassurer le locuteur en disant</b> <b>« ce qu'est sa langue »</b> . . . . .	42
3.2.2	<b>Des évolutions positives à saluer</b> . . . . .	44
3.3	L'OBSOLESCENCE ET L'INACHÈVEMENT DU DICTIONNAIRE : DES ASPECTS PARTIELLEMENT ASSUMÉS . . . . .	48
3.4	ENREGISTRER C'EST FAIRE EXISTER : LE « POIDS » DES MOTS « NOUVEAUX » . . . . .	53
3.5	UNE VOCATION DIDACTIQUE À GÉOMÉTRIE VARIABLE . . . . .	59
4.	<b>ENTRE IDÉOLOGIES, IMAGINAIRES ET MILITANTISMES</b> <b>LINGUISTICO-CULTURELS</b> . . . . .	62
4.1	DES MANIFESTATIONS IDÉOLOGIQUES DÉJÀ BIEN CONNUES . . . . .	63
4.2	DEUX EXEMPLES DE MILITANTISME ET D'IDÉOLOGIE DANS LES DICTIONNAIRES . . . . .	73
4.2.1	<b>Les dictionnaires et la religion</b> . . . . .	74
4.2.2	<b>Les dictionnaires et la Révolution</b> <b>française</b> . . . . .	75
5.	<b>UN MIROIR DÉFORMÉ ET DÉFORMANT DES LANGUES :</b> <b>L'EXEMPLE DU TRAITEMENT DES RÉGIONALISMES</b> . . . . .	79
5.1	UNE DIMENSION TRÈS ANCIENNE . . . . .	80
5.2	LE TRAITEMENT DES RÉGIONALISMES DANS QUELQUES DICTIONNAIRES MODERNES . . . . .	82
	<b>Le marquage de l'étymologie</b> . . . . .	86
	<b>Le renvoi à des titres d'ouvrages</b> <b>pour illustrer les exemples</b> . . . . .	87
	<b>L'ouverture aux régionalismes linguistiques</b> . . . . .	87

## CHAPITRE II

UNE LECTURE SOCIO-HISTORIQUE ET SOCIOLINGUISTIQUE DU DICTIONNAIRE . . . . .	97
<b>1. LES SOURCES SOCIOLINGUISTIQUES D'UN GENRE . . . . .</b>	<b>97</b>
1.1 SOMMES, GLOSES ET GLOSSAIRES . . . . .	97
1.2 LES RACINES MULTILINGUES DE LA LEXICOGRAPHIE . . . . .	98
1.3 DES OUVRAGES CONÇUS POUR LES ÉTRANGERS . . . . .	100
<b>1.3.1 L'orientation historique des premiers             monolingues . . . . .</b>	<b>100</b>
<b>1.3.2 Et les dictionnaires modernes? . . . . .</b>	<b>104</b>
<i>Le marquage lexicographique de la prononciation             et l'impossible orthographe . . . . .</i>	<i>105</i>
<i>Le tournant décisif des Lumières . . . . .</i>	<i>108</i>
<i>Les travaux incontournables de Féraud . . . . .</i>	<i>109</i>
<i>À la recherche d'un marquage lexicographique             efficace . . . . .</i>	<i>111</i>
<i>Le « mutisme » des dictionnaires de la fin du XIX<sup>e</sup>             et de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle . . . . .</i>	<i>113</i>
<i>La nouvelle dynamique des dictionnaires             de la maison d'édition Le Robert . . . . .</i>	<i>114</i>
<b>2. DE RICHELET À L'ACADÉMIE :</b>	
<b>TROIS VISIONS FONDATRICES DE LA LANGUE . . . . .</b>	<b>115</b>
2.1 LE DICTIONNAIRE FRANÇOIS DE CÉSAR-PIERRE RICHELET . . . . .	116
<b>2.1.1 Genèse du projet lexicographique . . . . .</b>	<b>116</b>
<b>2.1.2 Un ouvrage bravant l'interdit . . . . .</b>	<b>118</b>
<b>2.1.3 Une description large des usages             linguistiques . . . . .</b>	<b>119</b>
2.2 LE DICTIONNAIRE UNIVERSEL D'ANTOINE FURETIÈRE . . . . .	126
<b>2.2.1 L'ouvrage d'un Académicien dissident . . . . .</b>	<b>126</b>
<b>2.2.2 Publication des <i>Essais d'un dictionnaire             universel</i> et des <i>Factums</i> . . . . .</b>	<b>127</b>
<b>2.2.3 Un modèle lexicographique             pour les siècles futurs . . . . .</b>	<b>129</b>
<b>2.2.4 Un ouvrage lui aussi ouvert à la variation . . . . .</b>	<b>130</b>

2.3	LE DICTIONNAIRE DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE . . . . .	131
2.3.1	<b>Un projet de dictionnaire pour la France et le français</b> . . . . .	131
2.3.2	<b>Un travail très long, trop long</b> . . . . .	133
2.3.3	<b>Un ouvrage quelque peu hermétique à la variation linguistique</b> . . . . .	134
3.	<b>À LA «PÉRIPHÉRIE DE LA LANGUE» :</b> <b>DES OUVRAGES SPÉCIALISÉS</b> . . . . .	136
3.1	DES DICTIONNAIRES SPÉCIALISÉS AUX RECUEILS TERMINOLOGIQUES . . . . .	136
3.1.1	<b>Une distinction originelle</b> . . . . .	136
3.1.2	<b>Une voie intarissable</b> . . . . .	138
3.2	DES DICTIONNAIRES TECHNIQUES SUR LA LANGUE . . . . .	139
3.2.1	<b>Les dictionnaires de synonymes</b> . . . . .	139
3.2.2	<b>Les dictionnaires historiques</b> . . . . .	141
3.2.3	<b>Autres répertoires</b> . . . . .	144
4.	<b>LES APPORTS DE LA RÉVOLUTION ENCYCLOPÉDIQUE</b> . . . . .	145
4.1	LE MODÈLE VENU D'AILLEURS : LA <i>CYCLOPÆDIA</i> DE CHAMBERS . . . . .	146
4.2	L' <i>ENCYCLOPÉDIE</i> DE DIDEROT ET D'ALEMBERT ET QUELQUES OUVRAGES CONTEMPORAINS . . . . .	147
4.3	L' <i>ENCYCLOPÉDIE MÉTHODIQUE</i> DE CHARLES-JOSEPH PANCKOUCKE . . . . .	151
5.	<b>DES GRANDS ACCUMULATEURS DE MOTS AUX DICTIONNAIRES MILLÉSIMÉS</b> . . . . .	154
5.1	PREMIÈRE PARTIE DU XIX <sup>e</sup> SIÈCLE . . . . .	154
5.2	DEUXIÈME PARTIE DU XIX <sup>e</sup> SIÈCLE . . . . .	158
5.2.1	<b>Émile Littré</b> . . . . .	158
5.2.2	<b>Pierre Larousse</b> . . . . .	160
5.2.3	<b>Aristide Quillet</b> . . . . .	163
5.3	LE XX <sup>e</sup> SIÈCLE : 1950-1994 – LE DEMI-SIÈCLE D'OR . . . . .	164
5.3.1	<b>Paul Robert</b> . . . . .	164
5.3.2	<b>L'aventure du <i>Trésor de la Langue Française</i> (TLF)</b> . . . . .	166

<b>6. LA LEXICOGRAPHIE EN LANGUES RÉGIONALES</b> . . . . .	167
6.1 LES CONDITIONS D'ÉMERGENCE DES LEXICOGRAPHIES EN LANGUES RÉGIONALES . . . . .	169
6.2 UNE RICHESSE MAL EXPLOITÉE . . . . .	173
6.3 UN POSSIBLE APPORT DES LEXICOGRAPHIES RÉGIONALES POUR LA LEXICOGRAPHIE EN LANGUE FRANÇAISE . . . . .	174
6.4 VERS UN RENOUVEAU DES LEXICOGRAPHIES RÉGIONALES ? . . . . .	175
<b>7. LA LEXICOGRAPHIE DIFFÉRENTIELLE</b> . . . . .	176
7.1 UNE REPRÉSENTATION NÉCESSAIRE . . . . .	176
7.2 UN ESSOR PUIS UN ENVOL FULGURANTS . . . . .	178

### CHAPITRE III

LES DIMENSIONS SOCIOLINGUISTIQUES DU DICTIONNAIRE . . . . .	185
<b>1. RETOUR SUR LES DIMENSIONS TRADITIONNELLEMENT ABORDÉES</b> . . . . .	186
1.1 LES MARQUES EN LEXICOGRAPHIE . . . . .	186
<b>1.1.1 Quelques travaux antérieurs</b> . . . . .	186
<b>1.1.2 De nouvelles approches</b> . . . . .	186
1.2 LA QUESTION DU TRAITEMENT DU GENRE . . . . .	195
1.3 LES IMAGES . . . . .	199
1.4 LES RÉGIONALISMES LINGUISTIQUES . . . . .	202
<b>2. DES PANS D'ANALYSES DÉFICITAIRES</b> . . . . .	203
2.1 LES PRÉFACES DE DICTIONNAIRES . . . . .	203
<b>Les préfaces de dictionnaires :         des objets dans l'ombre</b> . . . . .	203
2.2 LES RÉDACTEURS DE DICTIONNAIRES . . . . .	206
<b>Le lexicographe : une variable invisible ?</b> . . . . .	206
2.3 LA CHANCE DIACHRONIQUE DU DICTIONNAIRE . . . . .	207
<b>Une diachronie intéressante</b> . . . . .	207
2.4 L'ACCROISSEMENT DES NOMENCLATURES . . . . .	208

2.5	LA DIMENSION DICTIONNAIRIQUE . . . . .	209
	<b>Et la dictionnaire ?</b> . . . . .	209
	<b>La dictionnaire : une dimension incontournable</b> . . . . .	210
	<b>L'avenir du dictionnaire : vers de nouveaux champs     informationnels ?</b> . . . . .	213
<b>3.</b>	<b>UN TERRAIN OU UN CORPUS POUR DES INVESTIGATIONS ACTUELLES ET FUTURES</b> . . . . .	214
3.1	LES « CONTACTS » DE LANGUES DANS LES DICTIONNAIRES ? . . . . .	215
3.2	LES DICTIONNAIRES COMME OBSERVATOIRES DE L'ÉVOLUTION DES « MARGES » LINGUISTIQUES . . . . .	216
3.3	OBSERVER LES MODES DE CONSTRUCTION DES MODÈLES LEXICOGRAPHIQUES CONTRIBUTIFS OUVERTS . . . . .	218
<b>4.</b>	<b>QUE PEUVENT RESPECTIVEMENT S'APPORTER LA SOCIOLINGUISTIQUE ET LA LEXICOGRAPHIE ?</b> . . . . .	218
	CONCLUSION . . . . .	221
	RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES . . . . .	223
	INDEX LEXICAL . . . . .	243
	INDEX DES NOMS PROPRES . . . . .	247
	TABLE DES MATIÈRES . . . . .	251